Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Adoniasz,\* \*\* syn Chagit,\*\*\* przechwalał się i mawiał: Ja zostanę królem. Sprawił przy tym sobie rydwan, (zgromadził) jeźdźców, a przed nim biegało pięćdziesięciu ludzi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Adoniasz, syn Chagit, dość pewny siebie, mawiał: Ja zostanę królem. Sprawił sobie nawet rydwan, zgromadził jeźdźców, a w jego orszaku biegało pięćdziesięciu ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Adoniasz, syn Chaggity, wywyższał się, mówiąc: Ja zostanę królem. Zaopatrzył się w rydwany i jeźdźców oraz pięćdziesięciu mężczyzn, którzy biegali przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Adonijasz, syn Haggity, wynosił się, mówiąc: Ja będę królował. I nasprawiał sobie wozów i jezdnych, i pięćdziesiąt mężów, którzy biegali przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Adonias, syn Haggit, podnosił się, mówiąc: Ja będę królował. I nasprawował sobie wozów i jezdnych, i pięćdziesiąt mężów, którzy by biegali przed nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Adoniasz, syn Chaggity, zaczął się wynosić, mówiąc: Ja będę królować. Dlatego zaopatrzył się w rydwan, jezdnych i pięćdziesięciu gońców, którzy go poprzedzali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Adoniasz, syn Chaggity, chełpił się i mawiał: Ja zostanę królem. I sprawił sobie wozy i konie, i dobrał sobie świtę z pięćdziesięciu mężów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Adoniasz, syn Chaggity, wynosił się i mówił: Ja będę królował! Sprawił sobie rydwan i jeźdźców, a pięćdziesięciu gońców chodziło przed nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Adoniasz, syn Chaggity, zaczął się wywyższać i mówić: „Ja będę królem”. Sprawił sobie rydwany, konie i straż przyboczną złożoną z pięćdziesięciu ludzi, którzy mu wszędzie towarzyszyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Adonijja, syn Chaggity, przechwalał się mówiąc: - Ja zostanę królem. Nabył sobie rydwan i jeźdźców oraz pięćdziesięciu ludzi, którzy biegli przed nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Адоній син Анґіти піднявся, кажучи: Я царюватиму. І зробив собі колісниці і коні і пятдесять мужів, щоб бігли перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Adonija, syn Haggity, wynosił się, mówiąc: Ja będę panował! Nakupił sobie wozów i jezdnych, a biegało przed nim pięćdziesięciu ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem Adoniasz, syn Chaggity, wynosił się, mówiąc: ”Ja będę królował! ” I postarał się o rydwan i jeźdźców oraz o pięćdziesięciu mężczyzn biegnących przed nim. |

1. 1) Adoniasz, אֲדֹנִּיָה , czyli: moim panem jest JHWH. Dwaj starsi synowie króla, Amnon i Absalom, nie żyli (2Sm 13-18), po 2Sm 3 nie ma też mowy o Kilabie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 3:2-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chagit, חַּגִית (Chagit), czyli: radosna, odświętna, świąteczna. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 13:21</x>; <x>100 14:24</x>; <x>100 15:1</x> [↑](#footnote-ref-5)